

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 06 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Синхронный перевод
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 108 (3)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

формирование профессионально значимых качеств, необходимых для обеспечения синхронного перевода при осуществлении международных политических, научных, научно-технических, экономических связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

особенности зрительно-устного синхронного перевода; нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения; особенности синхронного перевода; специфика перевода в политической, экономической, научной, технической сферах; принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; алгоритм информационной подготовки к ситуации перевода; оборудование синхронного перевода; правила поведения в кабине.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.1	ИД-1ПК-2.1	Знать специфику синхронного перевода; стратегии и приемы синхронного перевода; правила поведения переводчика в кабине	Знает специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; правила поведения устного переводчика; принципы переводческой этики.	Собеседование
ПК-2.1	ИД-2ПК-2.1	Уметь проводить подготовку к синхронному переводу; осуществлять оперативный выбор переводческих решений; оформлять устное высказывание на языке перевода одновременно со слуховым восприятием исходного сообщения	Умеет проводить подготовку к ситуации устного перевода; осуществлять оперативный выбор переводческих решений; оформлять устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода	Дифференцированный зачет
ПК-2.1	ИД-3ПК-2.1	Владеть навыками синхронного перевода	Владеет навыками устного одностороннего и двустороннего перевода в различных сферах профессиональной деятельности	Дифференцированный зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет	9	9	
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности	0	0	10	16
Специфика синхронного перевода. Компетенции синхронного переводчика. Оборудование для синхронного перевода. Коммуникативные ситуации синхронного перевода. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях. Правила поведения переводчика в кабине. Работа с микрофоном. Информационная подготовка к переводу. Предпереводческий анализ текста в синхронном переводе. Роль вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Способы психологической саморегуляции и противостояния стрессу. Техники и приемы синхронного перевода. Основные навыки синхронного перевода.				
Конференц-перевод в политическом дискурсе	0	0	6	18
Перевод выступлений участников международных политических конференций.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Конференц-перевод в экономическом дискурсе	0	0	6	18
Перевод выступлений участников экономических форумов. Перевод на основе слайдов.				
Конференц-перевод в научно-техническом дискурсе	0	0	12	20
Перевод научной конференции. Перевод технической конференции. Перевод выступлений участников круглого стола.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Специфика синхронного перевода. Синхронное оборудование
2	Информационная подготовка к переводу
3	Техники и приемы синхронного перевода (часть 1). Шушотаж
4	Техники и приемы синхронного перевода (часть 2)
5	Перевод приветственных речей. Перевод на основе готового текста
6	Перевод выступлений участников международных политических конференций (часть 1)
7	Перевод выступлений участников международных политических конференций (часть 2)
8	Перевод выступлений участников международных политических конференций (часть 3)
9	Перевод выступлений участников международных экономических форумов (часть 1)
10	Перевод выступлений участников международных экономических форумов (часть 2)
11	Перевод выступлений участников международных экономических форумов (часть 3)
12	Перевод на основе слайдов
13	Перевод научной конференции (часть 1)
14	Перевод научной конференции (часть 2)
15	Перевод технической конференции (часть 1)
16	Перевод технической конференции (часть 2)
17	Перевод выступлений участников круглого стола

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - Москва: Экзамен, 2008.	5
2	Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. - Москва: Экзамен, 2005.	11
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Аликина Е. В. Устный перевод с листа : учебное пособие для бакалавров (французский язык) / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	5
2	Мирам Г. Э. Переводные картинки / Г. Э. Мирам. - Киев: Эльга, Ника-Центр, 2001.	7
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		

	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
1	Синхронный перевод: методические указания для студентов	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	И. Ю. Моисеева Практика устного перевода : Учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/vufind/Record/iprbooks86206	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Ю. С. Елагина Практикум по устному переводу : Учебное пособие / Ю. С. Елагина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	http://elib.pstu.ru/vufind/Record/iprbooks87802	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	https://elibrary.ru/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	компьютеры	10

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Синхронный перевод
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной
программы:** Теория и практика переводческой
деятельности

Квалификация выпускника: Магистр

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 2 Семестр: 4

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 3 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 108 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Дифференцированный зачёт: 4 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (4-го семестра учебного плана) и разбито на 4 модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям и дифференцированного зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля				
	Текущий		Рубежный		Итоговый
	С	ПЗ	ПЗ	КПЗ	Диф. зачёт
Усвоенные знания					
З.1 Знать специфику синхронного перевода; стратегии и приемы синхронного перевода; правила поведения переводчика в кабине	С			Т	КЗ
Освоенные умения					
У.1 Уметь проводить подготовку к синхронному переводу; осуществлять оперативный выбор переводческих решений; оформлять устное высказывание на языке перевода одновременно со слуховым восприятием исходного сообщения		ПЗ		КПЗ	КЗ
Приобретенные владения					
В.1 Владеть навыками синхронного перевода				КПЗ	КЗ

Т – тестовое задание, С – собеседование, ПЗ – практическое задание, КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание для зачета.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета, проводимая с учётом результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;

- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;

- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль усвоения материала

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

Типовые вопросы собеседования

- *Какие виды зрительно-устного перевода вы знаете?*
- *Как определяется синхронный перевод?*
- *В каких условиях осуществляется синхронный перевод?*

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания

- *Переведите синхронно речевые клише.*
- *Повторите синхронно речь докладчика на русском языке.*
- *Переведите синхронно фрагмент речи.*

2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания

Промежуточная аттестация проводится в форме дифференцированного зачета. Дифференцированный зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит теоретические вопросы (ТВ) для

проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки усвоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для дифференцированного зачета по дисциплине

Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:

- Специфика синхронного перевода.
- Оборудование, используемое для классического синхронного перевода.
- Программы, используемые для удаленного синхронного перевода.

Типовые задания для контроля усвоенных умений:

- Осуществите подготовку к переводу по обсуждаемой тематике
- Проанализируйте аудиозапись вашего перевода.
- Составьте 10 слайдов к докладу.

Типовые задания для контроля приобретенных владений:

- Выполните синхронный перевод с опорой на текст исходной речи.
- Выполните синхронный перевод фрагмента с русского языка на иностранный.
- Выполните синхронный перевод фрагмента с иностранного языка на русский.

2.4.2.2. Шкалы оценивания результатов обучения на зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Вопросы для собеседования по дисциплине

1. Какие виды зрительно-устного перевода вы знаете?
2. Как определяется синхронный перевод?
3. В каких условиях осуществляется синхронный перевод?
4. В чем заключается специфика синхронного перевода в политической, экономической, научной, технической сферах?
5. Какие теории синхронного перевода вы знаете?
6. Каких исследователей синхронного перевода вы знаете?
7. Назовите основные принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
8. Определите основные проблемы и трудности, связанные с синхронным переводом.
9. Как осуществляется информационная подготовка к ситуации перевода?
10. Какое оборудование используется для синхронного перевода?
11. Назовите программы, используемые для удаленного синхронного перевода.
12. Назовите основные правила поведения в кабине синхронного перевода?
13. Какие требования к кабине синхронного перевода вы знаете?
14. Какими техническими знаниями должен обладать синхронист?
15. Какие приемы помогут улучшить концентрацию, преодолеть волнение и усталость?
16. Какие приемы помогают успевать за оратором?
17. В каких ситуациях целесообразно применять синхронный перевод с оборудованием, а когда шушотаж?

Комплексные задания для дифференцированного зачета по дисциплине

1. Выполните синхронный перевод монологической речи с иностранного языка на русский речи.
2. Выполните синхронный перевод монологической речи с русского языка на иностранный.
3. Выполните синхронный перевод монологической речи с иностранного языка на русский речи с опорой на текст исходного сообщения.
4. Выполните синхронный перевод монологической речи с русского языка на иностранный с опорой на текст исходного сообщения.
5. Выполните синхронный перевод монологической речи с иностранного языка на русский речи с опорой на слайды презентации.
6. Выполните синхронный перевод монологической речи с русского языка на иностранный с опорой на слайды презентации.
7. Выполните синхронный перевод монологической речи с иностранного языка на русский речи в режиме видеоконференции.
8. Выполните синхронный перевод монологической речи с русского языка на иностранный в режиме видеоконференции.